

TERMINI E CONDIZIONI GENERALI

ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

È richiesto il pagamento della quota di iscrizione tramite bonifico bancario almeno 48 ore prima della data di inizio del corso, secondo le informazioni ricevute dal Responsabile della segreteria corsi (n. di c/c bancario, causale del versamento, ecc.).

A tanfolyam díját átutalással kérjük befizetni legkésőbb a tanfolyam megkezdése előtt 48 órával a tanfolyami titkárság felelőse által megadott információk szerint (bankszámlaszám, utaláskor a "Közlemény" rovatba írandó megjegyzés, stb.).

Copia della ricevuta di pagamento della tassa di iscrizione dovrà essere inviata alla email della segreteria corsi (corsilingua.iicbudapest@esteri.it), oppure essere esibita presso la segreteria stessa.

A tanfolyam díjának befizetéséről szóló banki visszaigazolást a tanfolyami titkárság e-mail címére kell elküldeni (corsilingua.iicbudapest@esteri.it), vagy személyesen bemutatni a tanfolyami titkárságon.

Per poter accedere all'edificio dell'Istituto Italiano di Cultura è richiesto il possesso della cedola d'ingresso che viene consegnata a tutti gli studenti in occasione della prima lezione. Gli studenti sono pregati di esibirla sempre al personale in servizio presso la portineria.

Az Olasz Kultúrintézetbe csak a belépési szelvény birtokában tudnak belépni, amit a tanulók az első nyelvóra alkalmával kapnak meg. A belépési szelvényt kérjük mindig mutassák fel a portán szolgálatot teljesítő személynek.

Gli studenti iscritti ad un corso di lingua possono chiedere di cambiare corso, passando ad un livello più alto o più basso, su consiglio dell'insegnante. Il cambio del corso può essere richiesto entro e non oltre le prime due settimane dall'inizio delle lezioni.

A nyelvtanfolyamra beiratkozott tanulók a csoport tanárának javaslatára kérhetnek tanfolyamcserét, hogy egy eggyel magasabb vagy alacsonyabb szintű csoportba járhassanak. A tanfolyamcserét a tanfolyam megkezdését követő 2 héten belül lehet kérni.

L'Istituto Italiano di Cultura non ha la possibilità rimborsare la quota d'iscrizione. Solo ed esclusivamente in caso di grave malattia, lo studente può chiedere il rimborso delle ore non usufruite, presentando un certificato medico che comprovi l'impossibilità di proseguire il corso. Il certificato medico verrà visionato dal personale della segreteria corsi e restituito all'interessato. Il Direttore dell'Istituto si riserva il diritto di approvare la richiesta relativa all'eventuale rimborso.

Az Olasz Kultúrintézetnek nem áll módjában visszatéríteni a nyelvtanfolyam beiratkozási díját. Csak és kizárólag súlyos betegség esetén kérheti a tanuló a fel nem használt órák díjának visszatérítését orvosi igazolás bemutatásával, amely igazolja, hogy a tanuló nem tudja folytatni a tanfolyamot. A tanfolyami titkárság munkatársa megtekinti az orvosi igazolást, amit az átolvasást követően visszaad a tanulónak. Az Intézet Igazgatója fenntartja annak a jogát, hogy elfogadja-e az esetleges visszatérítés iránt benyújtott kérelmet.

I documenti necessari per il rimborso (copia della carta d'identità, ricevuta del pagamento relativa alla quota d'iscrizione, dichiarazione di richiesta rimborso compilata con i dati dello studente) dovranno cortesemente

essere inviati all'indirizzo della segreteria corsi (corsilingua.iicbudapest@esteri.it) entro 1 mese dalla data della comunicazione inviata dall'Istituto.

Le richieste di rimborso incomplete, illeggibili o presentate successivamente al suddetto termine non verranno prese in considerazione.

A visszatérítéshez szükséges dokumentumokat (személyi igazolvány másolata, a tanfolyam díjának befizetéséről szóló banki visszaigazolás, a tanuló adataival kitöltött visszatérítés iránti kérelem) a tanfolyami titkárság e-mail címére kérjük elküldeni (corsilingua.iicbudapest@esteri.it) az Intézet által küldött értesítő dátumától számított 1 hónapon belül. A hiányos, olvashatatlan vagy a fent jelzett határidőn kívül benyújtott visszatérítési kérelmeket nem tudjuk figyelembe venni.

Non è consentito agli studenti iscritti ad un corso individuale cambiare insegnante; nel caso in cui lo studente decida di non completare il corso, le ore non usufruite non potranno essere rimborsate. Le lezioni private devono essere svolte entro tre mesi dalla data d'inizio del corso.

Az Intézet által kínált magán nyelvtanfolyamokra beiratkozott diákok nem kérhetnek tanárcserét; abban az esetben, ha a tanuló úgy dönt, hogy nem fejezi be a tanfolyamot, az Intézet nem tudja visszatéríteni a nem felhasznált nyelvórák díját. A magán nyelvtanfolyamokat a kezdés időpontjától számított 3 hónapon belül be kell fejezni.

In caso di una seconda ondata pandemica di COVID-19 (o per cause di forza maggiore quali eventi straordinari e imprevedibili, catastrofi naturali, guerre, colpi di stato, pandemie, rivoluzioni, ecc.) l'Istituto si riserva il diritto di modificare il metodo d'insegnamento passando ad utilizzare la didattica *on-line* tramite piattaforma digitale sia per i corsi di gruppo che per quelli individuali, senza un termine di preavviso minimo stabilito.

A COVID-19 járvány egy esetleges második hulláma esetén (vagy olyan elháríthatatlan külső okok esetén, mint előre nem látott és rendkívüli események, természeti katasztrófák, háborúk, államcsíny, járványok, forradalmak stb.) az Intézet fenntartja a jogot arra, hogy mind a csoportos, mind a magán nyelvtanfolyamok esetében áttérjen az online oktatásra, előzetesen meghatározott értesítési határidő nélkül.

Gli studenti che non vorranno o non saranno in grado di proseguire i corsi di lingua *on-line* non potranno chiedere il rimborso delle ore non usufruite; esse potranno essere recuperate in un secondo momento, se e quando le condizioni lo permetteranno, in occasione di un'eventuale ripresa dei corsi presso la sede dell'Istituto. Le ore non usufruite da uno studente potranno essere cedute ad un'altra persona, previa comunicazione alla segreteria corsi che provvederà ad effettuare l'iscrizione con un nuovo nominativo.

Azok a tanulók, akik nem akarják, vagy nem tudják online formában folytatni a tanfolyamot, nem kérhetik a fel nem használt órák díjának visszatérítését; a fennmaradó órákat be tudják pótolni később, amikor a körülmények lehetővé teszik, hogy a nyelvórákat esetleg ismét az Intézet épületében tartsuk meg. A tanuló által fel nem használt nyelvórák átruházhatók másik személyre, erről a tanfolyami titkárság munkatársát kérjük értesíteni, aki beiratja az új tanulót.

In caso di necessità legate all'attività istituzionale dell'Istituto (p.es. necessità di utilizzare le aule in caso di eventi culturali), problemi tecnici dell'edificio, lavori di manutenzione e qualsiasi altro motivo legato alla salute e alla sicurezza sul posto di lavoro, il Direttore potrà sospendere le lezioni per un dato periodo; in questo caso le ore non usufruite verranno automaticamente recuperate prolungando il termine di chiusura dei corsi.

Az Intézet intézményi tevékenységéhez kapcsolódó, vagy minden olyan esetben amikor az szükségessé válik (pl. kulturális események alkalmával a tantermek használatának szükségessége, az épület műszaki problémái, karbantartási munkálatok és bármilyen más, az egészséghez és a munkahelyi biztonságához köthető ok) az Igazgató felfüggesztheti a nyelvórákat egy adott időszakra; ebben az esetben a nem megtartott nyelvórák automatikusan pótlásra kerülnek a tanfolyamok befejezési időpontjának meghosszabodásával.

Ciascuno studente iscritto dichiara sotto la propria responsabilità di osservare scrupolosamente le norme di contenimento della diffusione del COVID-19 affisse presso l'ingresso, le aule, i bagni e i locali tutti dell'Istituto Italiano di Cultura e indicate dal personale della segreteria corsi (distanziamento all'interno delle aule, ecc.).

Minden beiratkozott hallgató saját felelősségére kijelenti, hogy lelkiismeretesen betartja a bejáratnál, a tanterekben, a mosdóknál és az Olasz Kultúrintézet összes helyiségében közzétett és a tanfolyami titkárság munkatársa által jelzett (távolságtartás a tanterekben belül, stb.), **a COVID-19 terjedésének visszaszorítására irányuló szabályokat.**

È obbligatorio dotarsi di mascherina e utilizzare il gel igienizzante per le mani messo a disposizione all'ingresso dell'edificio. Sull'uso della mascherina durante le lezioni, verranno prese decisioni conformi a quanto previsto dalle autorità locali.

A nyelvtanfolyamok hallgatóinak rendelkezniük kell szájmaszkkal és használniuk kell az épület bejáratánál elhelyezett kézfertőtlenítő gélt. A nyelvórák alatti szájmaszk használatával kapcsolatban az Olasz Kultúrintézet a helyi hatóságok előírásainak megfelelően fog eljárni.

L'IIC si riserva il diritto di controllare la temperatura corporea degli studenti in entrata; **nel caso in cui verrà rilevata una temperatura superiore ai 37,5°, lo studente non potrà accedere ai locali e partecipare alla lezione.** In questo caso, le ore di lezione non potranno essere rimborsate.

Az Olasz Kultúrintézet fenntartja a jogot, hogy belépéskor ellenőrizze a tanulók testhőmérsékletét; **amennyiben a hallgató hőmérséklete 37,5°-nál magasabbnak bizonyul, nem léphet be az Intézetbe és nem vehet részt az órán.** Ebben az esetben a nyelvórák díját nem tudja visszatéríteni az Intézet.

Non sarà possibile accedere ai locali dell'Istituto in presenza di sintomi influenzali o da raffreddamento quali malessere generale, febbre, infezioni alle vie respiratorie di qualsiasi tipo, mal di gola, tosse, dolori alle ossa o alla muscolatura, nausea, diarrea e/o vomito; il personale in servizio presso la portineria, gli insegnanti e il personale tutto dell'Istituto ha il diritto di invitare chiunque presenti uno o più dei suddetti sintomi a lasciare immediatamente l'edificio.

Nem lehet belépni az Intézet területére influenzás vagy megfázásos tünetek esetén, mint általános rossz közérzet, láz, bármilyen típusú felső légúti fertőzés, torokfájás, köhögés, végtag- és izomfájdalom, légszomj, hasmenés és/vagy hányás; a portánál szolgálatban lévő személyzetnek, a nyelvtanároknak és az Intézet teljes

személyzetének joga van bárkit arra kérni, hogy a fent említett tünetek bármelyikének fennállása esetén azonnal hagyja el az épületet.

Ciascuno studente dichiara sotto la propria responsabilità di non essere entrato in contatto con persone malate di Covid-19, o con persone che presentavano uno o più sintomi riconducibili al Covid-19 nei 14 giorni precedenti ad ogni suo ingresso presso l'Istituto.

Minden hallgató saját felelőssége tudatában kijelenti, hogy az Intézetbe történő bármely belépését megelőző 14 napban nem állt kapcsolatban a COVID-19 vírus által megfertőzött személyekkel, vagy olyanokkal, akik a Covid-19 vírusra emlékeztető tünetek valamelyikét mutatták.

Il sottoscritto _____ (nome e cognome), iscritto al corso _____ (codice corso) organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura di Budapest, dichiara di aver letto e compreso e di accettare i termini e le condizioni riportate nel presente documento.
Budapest, _____

Firma dell'interessato per presa visione e accettazione

Alulírott _____ (keresztnev, vezetéknev) az Olasz Kultúrintézet által szervezett _____ (tanfolyam kódja) tanfolyamára beiratkozott tanuló kijelentem, hogy a jelen dokumentumban szereplő felhasználási feltételeket elolvastam, megértettem és elfogadom.
Budapest, _____

A fentieket megismertem és elfogadom, amit aláírással igazolok:

**GRAZIE PER AVER SCELTO I NOSTRI CORSI! LA SALUTE È LA COSA PIÙ IMPORTANTE:
DIFENDIAMOLA INSIEME!**

**KÖSZÖNJÜK, HOGY NYELVTANFOLYAMAINKAT VÁLASZTOTTÁK! AZ EGÉSZSÉG A
LEGFONTOSABB: VIGYÁZZUNK RÁ MINDANNYIAN!**

**INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE DELLE PERSONE FISICHE CON RIGUARDO AL
TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI (Regolamento (UE) 2016/679, art. 13)**

**TÁJÉKOZTATÁS A TERMÉSZETES SZEMÉLYEKNEK A SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSE
TEKINTETÉBEN TÖRTÉNŐ VÉDELMEÉRŐL (2016/679 (EU) rendelet, 13. cikk)**

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di liceità, correttezza e trasparenza a tutela dei diritti e delle libertà fondamentali delle persone fisiche. A tal fine, si forniscono le seguenti informazioni:

A személyes adatok kezelésekor a tisztesség, jogszerűség, átláthatóság és az egyének alapvető jogainak és szabadságának védelméről szóló elvek alkalmazandók. Ezekkel kapcsolatban az alábbiakról tájékoztatjuk:

1. Il titolare del trattamento è il Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale (MAECI) della Repubblica italiana, che, nel caso specifico, opera per il tramite dell'**Istituto Italiano di Cultura nella persona dell'Addetto Reggente**, Dott. Gian Luca Borghese.
A feldolgozás jogosultja az Olasz Köztársaság Külügyi és nemzetközi együttműködésért felelős minisztériuma (MAECI), amelyet jelen esetben a budapesti Olasz Kultúrintézet, 1088, Bródy S. u. 8., e-mail: addetto.iicbudapest@esteri.it, tel. 003614832040, képvisel.
2. Il MAECI dispone di un responsabile della protezione dei dati personali che, in caso di quesiti o reclami, può essere contattato ai seguenti recapiti (Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, Piazzale della Farnesina 1, 00135 ROMA, tel. 0039 06 36911 (centralino), e-mail: rpd@esteri.it; pec: rpd@cert.esteri.it).
A MAECI adatvédelmi biztosát kérdéseikkel és panaszjaikkal a következő címen érhetik el: Ministero degli affari esteri e della cooperazione internazionale, Piazzale della Farnesina 1, 00135 ROMA, tel. 0039 06 36911 (központi telefonszám), e-mail: rpd@esteri.it; tanúsított elektronikus levelezési rendszer: rpd@cert.esteri.it.
3. Il trattamento sarà effettuato in modalità manuale o informatizzata da personale appositamente incaricato.
Az adatok feldolgozása az ebből a célból megbízott személyek által manuálisan vagy digitálisan történik.
4. I dati sono conservati per un periodo massimo di 5 anni a decorrere dal momento in cui ha termine il rapporto contrattuale per completamento dell'esecuzione o per altra ragione, ivi inclusa la risoluzione per inadempimento. Questo termine è sospeso in caso di avvio di un procedimento giudiziario.
Az adatok a szerződéses viszony megszűnésének kezdetétől – a szolgáltatás teljesítésekor vagy egyéb okból történő, beleértve a szerződésszegésből adódó szerződésszünet esetét is – számított legfeljebb 5 éven keresztül kerülnek megőrzésre. Ez a határidő felfüggesztésre kerül, amennyiben jogi eljárásra kerül sor.
5. L'interessato può chiedere l'accesso ai propri dati personali e la loro rettifica. In questi casi, l'interessato dovrà presentare apposita richiesta ai recapiti indicati al punto 1, informando per conoscenza il responsabile della protezione dei dati del MAECI ai recapiti indicati al punto 2.
Az érintett személy hozzáférést kérhet a saját személyes adataihoz és kérheti azok helyesbítését. Ezekben az esetekben az 1. pontban megadott elérhetőségeken az érintettnek egy erre irányuló kérelmet kell benyújtania, és erről értesítenie kell a MAECI adatvédelmi tisztviselőjét a 2. pontban megadott elérhetőségeken.
6. Se ritiene che i suoi diritti siano stati violati, l'interessato può presentare un reclamo al responsabile della protezione dei dati del MAECI. In alternativa, può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it) o all'autorità giudiziaria.
Amennyiben az érintett úgy látja, hogy jogsértést szenvedett el, erről panaszt tehet a MAECI adatvédelmi tisztviselőjénél. Panaszát benyújthatja továbbá az olaszországi adatvédelmi biztoshoz (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (központi telefonszám), e-mail: garante@gpdp.it, tanúsított elektronikus levelezési rendszer: protocollo@pec.gpdp.it) vagy a bírósághoz.

Budapest, _____

Firma dell'interessato per presa visione e accettazione/A fentieket megismertem és elfogadom, amit aláírással igazolok:
